

Podcast UNESP em Língua Estrangeira

RELATÓRIO

PROFA. DRA. SUZI MARQUES SPATTI CAVALARI

IBILCE/UNESP

Podcast UNESP em Língua Estrangeira

RELATÓRIO

Período de realização do projeto-piloto: outubro 2020 a janeiro 2021

Equipe: Suzi M. Spatti Cavalari (docente, coordenadora), Solange Aranha (docente, colaboradora), Talita Storti Garcia (docente, colaboradora), Marcio Santana da Silva (Assistente de Suporte Acadêmico II), João Miguel Lahoz Rinaldi (discente graduação, bolsista)

Apoio: AREX, Pró-reitoria de Graduação, CGB, Podbilce, FAPERP, Laboratório Teletandem – São José do Rio Preto

I. Contextualização

O projeto-piloto Podcast UNESP em língua estrangeira teve origem a partir da prática pedagógica de três professoras de língua estrangeira (inglês e espanhol) do Departamento de Letras Modernas da UNESP-São José do Rio Preto durante a pandemia de COVID19, momento em que todos os cursos de graduação da UNESP passaram a ser oferecidos remotamente. Esse cenário acarretou adaptações à forma como os currículos dos cursos de Licenciatura em Letras e Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor são implementados e levou essas professoras a criar atividades pedagógicas mediadas por tecnologias a fim de que os aprendizes pudessem desenvolver as quatro habilidades linguísticas (ler, ouvir, escrever, falar) e atuar em práticas sociais presenciais e virtuais contemporâneas. Uma das estratégias utilizadas para ensinar e incentivar os alunos a produzir oralmente em língua estrangeira foi a produção de “podcasts”: os alunos gravaram arquivos de áudio em que abordam questões relacionadas a conteúdos das disciplinas.

As professoras envolvidas (Suzi Cavalari (inglês), Solange Aranha (inglês) e Talita Storti Garcia (espanhol)) ponderaram, entretanto, que a prática social de produção de podcasts envolve divulgação em canal específico. Nesse sentido, uma vez que os podcasts seriam criados por alunos de língua estrangeira da UNESP, parecia ideal que se utilizasse um canal institucionalmente reconhecido para publicação do material produzido. Em reunião realizada no dia 23/09/2020, as professoras e diferentes instâncias da reitoria¹ da UNESP discutiram formas possíveis de se publicar a produção dos alunos em canal institucional. Estabeleceu-se, na ocasião, a relevância da iniciativa e definiram-se os seguintes objetivos para o projeto-piloto ora relatado: editar arquivos de áudio gravados pelos aprendizes e publicá-los no Repositório Institucional da UNESP a fim de se investigar a viabilidade de se criar canal específico para divulgação de podcasts produzidos por alunos de língua estrangeira da UNESP. Espera-se que o conjunto de Podcasts produzidos por meio deste projeto evidenciem o potencial dessa mídia para (i) dar voz aos alunos, (ii) dar visibilidade à qualidade do ensino de língua estrangeira na UNESP, (iii) e promover interação dos aprendizes com a comunidade internacional.

¹ Além das três professoras envolvidas na proposta, estiveram presentes à reunião representantes da Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD), da Assessoria de Relações Internacionais (AREX), da Assessoria de Comunicação e Imprensa (ACI), e da Coordenadoria Geral de Bibliotecas (CGB) da UNESP.

Este relatório apresenta os resultados alcançados, o detalhamento das ações realizadas entre outubro de 2020 e janeiro de 2021, assim como uma avaliação da exequibilidade e das contribuições da proposta de criação de um Canal de Podcasts para alunos de língua estrangeira da UNESP.

II. Resultados alcançados

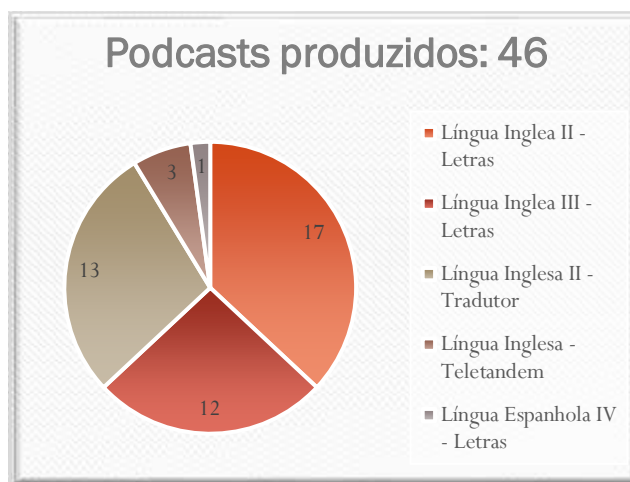
Entre os meses de outubro de 2020 e janeiro de 2021, a equipe do presente projeto-piloto trabalhou na orientação dos alunos participantes, gravação dos arquivos de áudio, edição e publicação de 46 podcasts em língua estrangeira. De forma particular, foram produzidos:

- 45 podcasts em língua inglesa de aproximadamente 4 minutos cada, em que os aprendizes apresentam suas percepções e experiências durante a pandemia de Covid19. Esse conjunto de podcasts é composto por:
 - 17 podcasts produzidos por alunos de Licenciatura em Letras (diurno), orientados pela professora Suzi Marques Spatti Cavallari durante aulas da disciplina Língua Inglesa II;
 - 13 podcasts produzidos por alunos de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor, orientados pela professora Suzi Marques Spatti Cavallari durante aulas da disciplina Língua Inglesa II;
 - 12 podcasts produzidos por alunos de Licenciatura em Letras (diurno), orientados pela professora Solange Aranha durante a disciplina Língua Inglesa III;
 - 03 podcasts produzidos por participantes do Teletandem (projeto de intercâmbio virtual em que pares de aprendizes de línguas diferentes interagem virtualmente para aprenderem a língua um do outro: <https://teletandemriopreto.wixsite.com/ibilce>);
- 01 podcast em língua espanhola produzido por 15 alunos do curso de Licenciatura em Letras durante a disciplina Língua Espanhola IV. No podcast, os aprendizes narram as aventuras de Manolito Gafotas (um personagem infantil de grande relevância na cultura espanhola) sob orientação da professora Talita Storti Garcia.

A seguir, apresenta-se o detalhamento das ações em ordem cronológica, assim como justificativas para as decisões tomadas a cada etapa.

III. Detalhamento das ações

Os resultados alcançados envolveram a equipe em constantes negociações a fim de dar direção e propósito ao projeto e, ao mesmo tempo, deixar espaço para adaptações aos conteúdos e objetivos de cada disciplina. Nesse sentido, destacam-se as seguintes etapas na realização da proposta.



A. Outubro: preparação

A fase de preparação envolveu a equipe e os participantes nas seguintes ações:

- contratação de bolsista para auxiliar o processo de edição. O projeto também contou com o auxílio do servidor Márcio Santana da Silva (assistente de suporte acadêmico II, vinculado ao Departamento de Letras Modernas no IBILCE-UNESP, que já atua no PodIbilce (<https://podcast.unesp.br/canal/27/podibilce>), canal de podcast local);
- apresentação do projeto aos alunos pelas professoras Suzi Cavallari e Solange Aranha (inglês) e Talita (espanhol);
- reunião entre os membros da equipe local (professoras, servidor técnico e bolsista) para apresentação do projeto, definição de nome (*Foreign Language Learner Podcast*) e de logo para o canal, e dos procedimentos de trabalho do grupo;
- gravação de vinhetas (introdutória e final), em inglês, pela professora Suzi e, em espanhol, pela professora Talita;
- reuniões com a Coordenadoria Geral de Bibliotecas (CGB) para criação/adaptação de sistema em que seriam arquivados os podcasts no repositório institucional da UNESP.



FIGURA 1: PROPOSTA DE LOGO PARA O PROJETO

B. Novembro e dezembro: desenvolvimento

Esse período foi de intensa atividade tanto para a equipe, quanto para os alunos, envolvendo as ações listadas abaixo:

- produção de podcasts pelos alunos e envio para as respectivas professoras e para a equipe de edição, juntamente com formulário de metadados². Observe-se que a ficha de metadados inclui informação sobre o nível de proficiência oral que o participante considera ter a partir da grade de autoavaliação do Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas (<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168045bb63>). Essa informação é crucial para que o ouvinte do podcast compreenda as possíveis incorreções linguísticas encontradas em determinados podcasts. Vale ressaltar que não houve qualquer edição ou interferência na qualidade da produção oral dos participantes;
- edição de 46 podcasts (inserção de vinheta de introdutória, redução de ruídos etc.);
- reuniões com CGB para negociar ajustes no processo de arquivamento.

C. Janeiro: finalização

Nesse período, os alunos estavam em férias. No entanto, a equipe continuou trabalhando na realização das seguintes atividades:

- término da edição dos arquivos e envio aos alunos para que cada um pudesse verificar o arquivo final;
- arquivamento de cada podcast no repositório UNESP pela equipe da CGB a partir da anuência dos alunos (vide formulário com metadados). Uma vez que o sistema de arquivamento ficou disponível

para utilização após o início das férias escolares, as professoras responsáveis julgaram conveniente que o arquivamento pudesse ser feito por alguém da equipe. Por esse motivo, em reunião com a coordenadoria da CGB, decidiu-se que os alunos seriam informados sobre os termos com que deveriam concordar para terem o podcast arquivado no repositório³. Isso significa que apenas foram disponibilizados os podcasts dos alunos que aceitaram os termos.

IV. Considerações finais

Este projeto-piloto teve como objetivo produzir podcasts gravados por aprendizes de inglês e espanhol e publicá-los no Repositório Institucional da UNESP a fim de se discutir a viabilidade de se criar canal específico para divulgação de podcasts produzidos por alunos de língua estrangeira da UNESP. Os 46 podcasts produzidos indicam alta adesão por parte dos alunos e exequibilidade do projeto, mesmo com equipe reduzida. A iniciativa revelou-se uma ferramenta pedagógica bastante eficaz e mostrou potencial para contribuir para estratégias institucionais de internacionalização.

Do ponto de vista pedagógico, possibilitou, ao mesmo tempo: (i) ensinar sobre “Podcasting”, uma prática social mediada por tecnologias e que vem ganhando popularidade nos últimos anos; (ii) explicitar conteúdos linguísticos relevantes para participar dessa prática social, (iii) promover o uso da linguagem oral (em língua estrangeira) pelos aprendizes, (iv) utilizar o produto criado (arquivo de áudio) como instrumento de avaliação; (v) documentar a proficiência dos alunos. Além disso, o material produzido pode ser divulgado dentro e fora da UNESP dá visibilidade ao ensino de línguas e ao trabalho realizado na universidade.

De perspectiva institucional, os resultados do projeto sugerem a viabilidade e a sustentabilidade de um canal específico para divulgação de conteúdo criado por aprendizes de língua estrangeira e que poderia ser vinculado à página em inglês da UNESP (<https://www.international.unesp.br/>). A criação desse canal poderá ampliar significativamente a atuação dos alunos, aproximar a comunidade interna e externa e promover interação com a comunidade internacional, uma vez que qualquer aprendiz de línguas estrangeiras da UNESP poderia criar e publicar podcasts. Considerando-se o número de professores envolvidos com o ensino de língua estrangeira e com projetos de intercâmbio virtual (BRAVE, Teletandem) na UNESP, é possível prever produção de material suficiente para garantir periodicidade ao canal. Levando-se em conta os resultados deste projeto (46 arquivos), há número suficiente para publicação semanal de podcasts por quase um ano. Finalmente, a iniciativa revelou potencial para inovar tanto as práticas pedagógicas dos cursos de graduação e de pós-graduação quanto as estratégias de internacionalização da universidade.

³ Vide documento em anexo

Anexos

Anexo 1

Formulário com metadados: modelo

Campos Dublin Core	Campos	Informação
dc.contributor.author	Autor	Nome do aluno
dc:title	Título	COVID19 Pandemic and family relationship
dc:description	Descrição	In this episode of the Foreign Language Learner Podcast a student in the second year of Translation Studies at Unesp São José do Rio Preto talks about living in the Covid19 pandemic
dc.language.iso	Língua	English
dc.subject	Assunto	COVID19 Pandemic; English as a foreign language
	Nível de proficiência autoavaliado pelo aluno (com base na grade de autoavaliação do CEFR)	C1
dc:date	Data	23/11/2020
dc:format	Formato	Mp3
dc:relation (para relacionar com algum material (tcc, artigo, podcast, etc) já inserido no Repositório Institucional quando for o caso)	Informe o link de outro material já inserido no Repositório Institucional e, que esteja relacionado com o podcast, se houver.	
dc:rights	Direitos	acesso aberto
unesp.campus	Campus	Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas (IBILCE)
dc.contributor.institution	Instituição	Unesp
unesp.researchArea	Área	Letras, Linguística

Anexo 2

LICENÇA PARA A DISPONIBILIZAÇÃO ONLINE DO PODCAST SUBMETIDO AO REPOSITÓRIO INSTITUCIONAL UNESP

1. Ao concordar com esta licença, sou responsável pelo Podcast por mim submetido ao Repositório Institucional UNESP e desenvolvido no âmbito da pesquisa realizada na Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP):

- a) atesto ser o responsável legal pelo arquivo submetido e pelos dados científicos informados durante a submissão;
- b) atesto que o Podcast submetido não infringe leis de direito autoral;
- c) atesto que o podcast submetido não contém qualquer informação confidencial minha ou de terceiros;
- d) atesto que, se obtive financiamento para o desenvolvimento da pesquisa submetida, informei a agência de fomento e o número do financiamento durante a submissão;
- e) atesto que a versão do Podcast presente no arquivo submetido é a versão definitiva que inclui as alterações decorrentes das etapas da pesquisa;
- f) concedo à Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” o direito não exclusivo de disponibilizar, de copiar e de distribuir, por meio de seus ambientes institucionais de acesso restrito ou aberto ao público geral, sem ressarcimento de direitos autorais, o PGD submetido e os dados científicos informados durante a submissão;
- g) concedo à Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” o direito não exclusivo de realizar quaisquer alterações na mídia ou no formato do arquivo para propósitos de preservação digital, de acessibilidade e de melhor identificação do trabalho submetido, desde que não seja alterado seu conteúdo intelectual.

2. A Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” se compromete a:

- a) fornecer uma identificação clara do nome do autor durante a disponibilização, em ambiente institucional, do PGD ou dados científicos submetidos;
- b) se necessário, realizar alterações nos dados informados durante a submissão para que melhor representem e identifiquem o trabalho sem, no entanto, comprometer seu conteúdo intelectual;
- c) respeitar a decisão do autor sobre a versão que deverá ser disponibilizada imediatamente após o aceite da submissão;
- d) não realizar alterações no arquivo enviado além daquelas descritas nesta licença.

São Paulo, 19 de dezembro de 2020.